

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

LA TEORÍA DE LA *AMPLIFICATIO* EN LA RETÓRICA CLÁSICA Y LAS *ARTES POETRIAE* MEDIEVALES

MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ
Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa

Desde la Antigüedad clásica el concepto de la *amplificatio* englobaba un conjunto de procedimientos utilizados en el desarrollo de un argumento; posteriormente en la Edad Media, la producción textual estuvo regida por los tres grandes géneros discursivos: el *ars dictaminis*, el *ars praedicandi* y el *ars poetriaae*. Este último se interesaba por el arte de escribir con corrección, *ars recte loquendi*, y el análisis e interpretación de las obras literarias, *enarratio poetarum*. La instauración de las primeras universidades concedió una vital importancia al estudio del *ars poetriaae*; y es en este contexto que surgen las *poetriaae* de los ss. XII y XIII¹. En ellas, se expone el concepto de *amplificatio* como un conjunto de técnicas destinadas al aprendizaje de ideas de comprensión difícil, a partir de la repetición de un mismo tema, *res*, y la *variatio* formal, *verba*.

De esta forma, la teoría de la *amplificatio* de la retórica clásica no sólo dejó un claro testimonio en las *poetriaae* de los ss. XII y XIII. Además, pasó a la Edad Media a través de diversos medios y se enriqueció con las actualizaciones e interpretaciones de los escritores medievales en sus obras, tanto en latín como en lengua vulgar. Charles Faulhaber plantea que no hay evidencia en los registros bibliotecarios de que las *poetriaae* de los ss. XII y XIII hayan circulado en la península²;

1. De acuerdo con Josep Lluís Martos las *poetriaae* «se encuentran relacionadas con las gramáticas tradicionales que sí tenían en cuenta la *enarratio poetarum* y añadieron una perspectiva gramatical que cobraba fuerza en el s. XII: el *ars rithmica*» (Josep Lluís Martos, «Eberardo el alemán y la crisis poética», *Revista de poética medieval*, 11 [2003], p. 44).
2. En lo que se refiere a la influencia de las poéticas en Castilla, Charles Faulhaber asegura que no hay evidencia de que las poéticas medievales hayan circulado en Castilla durante la Edad Media (Charles Faulhaber, *Latin Rhetorical Theory in thirteenth and fourteenth Century Castile*,

sin embargo, como han señalado investigadores como Francisco López Estrada, quien estudió la obra de Fernán Pérez de Guzmán, el conocimiento de los textos medievales peninsulares indica que los planteamientos retóricos expuestos en las *poetriae* eran conocidos por los peninsulares:

Ignoro cuál podía ser el *Ars Poetica* que conociese Pérez de Guzmán, pero el fondo retórico medieval es común en la romanidad y en la zona de su influencia. Los diversos tratados suelen diferenciarse sólo en que estudian determinados procedimientos retóricos con más atención que otros. Por otra parte, es una influencia sobre las literaturas romances que obra desde el fondo común latino en forma de irradiación y actúa, por tanto, en Italia, Francia y España conjuntamente. El humanismo de este siglo xv supone no sólo una mayor atención hacia los textos antiguos, (...) sino también un mejor estudio de las formas retóricas en cuanto sirven de enseñanza para el conocimiento de la literatura, y, si llega el caso, su uso al escribir las obras de creación³.

Así, considero prudente suponer que la *amplificatio* fue aprendida por los escritores medievales por medio de la *imitatio* de los modelos clásicos y vulgares, que era la forma en la que se aprendía la *enarratio poetarum*, y cada escritor contribuyó con su apropiación y actualización.

ANTECEDENTES DE LA AMPLIFICATIO EN LA ANTIGÜEDAD

Las técnicas de la *amplificatio* se empleaban tanto en la Antigüedad como en la Edad Media y la diferencia en su uso depende de las características de la producción textual del discurso en ambos contextos, pues, como indica John O. Ward, la Edad Media carece del sistema jurídico de la Antigüedad que sustentaba el empleo de la retórica; por lo que en la Edad Media es necesario resignificar el uso del *ars rhetorica*, y como consecuencia se privilegia el aprendizaje de la *elocutio* para los discursos escritos de cualquier género:

The academic world of early Christianity, it has been argued, needed only certain portions of the classical *ars rhetorica*. It needed an elementary exegetical system for the reconciliation of contradictory texts; it could use a measure of *elocutio* to spread the Gospel effectively. In a world without the classical judicial system, without a

California-London, University of California Press, 1972, p. 46).

3. Francisco López Estrada, «La retórica en las *Generaciones y semblanzas* de Fernán Pérez de Guzmán», *Revista de Filología Española*, XXX (1945), p. 322.

measure of political liberty to encourage deliberative oratory, and with panegyric transmuted into hagiography, the classical rhetorical manuals, insofar as they survived, could perform at best a kind of caretaker role, vestigial and anachronistic⁴.

Sin el sistema jurídico de la Antigüedad, la retórica clásica se emplea básicamente para la producción escrita del *ars dictaminis*, *ars praedicandi* y *ars poeiriæ*: «they kept alight a spark, to ignite the fires of more specialised systems of medieval public persuasion from the eleventh century onwards: letter and official document composition, the art of composition effective prayers and sermons, the techniques for writing good verse»⁵.

A diferencia del contexto medieval, en la Antigüedad las técnicas de la *amplificatio* se definieron en un contexto de producción viva del discurso. Leonid Arbusow menciona que, tanto en la sofística como con Cicerón, Jerónimo y Alcuino, se pretendía darle mayor importancia a un argumento a partir del uso de recursos retóricos en la pronunciación de un discurso:

In der sophistischen Rhetorik wie vorher bei Cicero, nachher bei Hieronymus und Alcuin, handelt es sich um die Kunst, durch rhetorische Mittel das Gewicht, die Geltung eines Gedankens zu erhöhen, zu steigern, oder zu mindern (...) in der Antike will die Ampl. stets Steigerung der Wirkung durch das lebendige Wort⁶.

Ahora bien, ambos contextos tienen en común que, tanto en la Antigüedad como en el Medioevo, la *amplificatio* constituyó un conjunto de procedimientos retóricos que servían para estructurar formalmente el discurso en función del desarrollo de las *res* más importantes de la materia.

Quintiliano se refiere en forma particular a la *amplificatio* en la *Institutio Oratoria*. De acuerdo con Quintiliano en la producción de un discurso hay cuatro géneros de *amplificatio* que corresponden a cuatro tipos de procedimientos: «quattuor tamen maxime generibus video constare amplificationem, incremento, comparatione, ratiocinatione, congerie»⁷; *incrementum* (incremento), *compara-*

4. John O. Ward, «From Antiquity to the Renaissance: Glosses and Commentaries on Cicero's *Rhetorica*», en *Medieval Eloquence. Studies in the Theory and practice of Medieval Rhetoric*, ed. J. Murphy, Berkeley - Los Angeles - London, University of California, 1978, p. 28.

5. *Ibid.*

6. Leonid Arbusow, *Colores Rhetorici*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1963, p. 22.

7. *Institutionis Oratoriae libri XII*, t. III, en Marco Fabio Quintiliano, *Sobre la formación del orador*, ed. bilingüe, trad. y comentarios de A. Ortega Carmona, Salamanca, Publicaciones Universidad Pontificia, 1999, VIII, IV, 3.

tio (comparación), *ratiocinatio* (razonamiento) y *congeries* (acumulación). Estos procedimientos ayudaban al *orator* a llamar la atención del auditorio sobre los aspectos de la materia que defendían su causa. El *incrementum* reside en nombrar varios hechos que anteceden a la *res* considerados de menor intensidad e irlos graduando hasta llegar a la *res* que se representa como grado máximo: «Incrementum est potentissimum, cum magna videntur, etiam quae inferiora sunt. id aut uno grado fit aut pluribus, et pervenit non modo ad summum, sed interdum quodam modo supra summum»⁸, y como señala Heinrich Lausberg: «El presupuesto imprescindible para el empleo del *incrementum* es el conocimiento de los grados de intensificación y comparación de la *res*, así como el dominio de la proximidad conceptual de los sinónimos»⁹; en cuanto a la *comparatio*, Quintiliano indica que consiste en realzar las cualidades de un objeto a partir de su comparación con cosas menores: «Verum ut haec amplificatio in superiora tendit, ita, quae fit per comparationem, incrementum ex minoribus petit. augendo enim, quod est infra, necesse est extollat id, quod superpositum est»¹⁰; la *ratiocinatio* en cambio es un procedimiento en el que se debe deducir la razón que se quiere amplificar: «quod haec amplificatio alibi posita est, alibi valet: ut aliud crescat, aliud augetur, inde ad id, quod extolli volumus, ratione ducitur»¹¹, es decir, es una amplificación indirecta por medio de la *coniectura*, pues son las circunstancias que acompañan al objeto las que se amplifican¹². Finalmente, la *congeries* es una acumulación horizontal en tanto que se acumulan términos y oraciones sinonímicas de forma que la amplificación se consigue a partir de la extensión de lo afirmado¹³; por lo que es la amplificación a través del amontonamiento de palabras y sentencias que significan lo mismo: «Potest adscribi amplificationi congeries quoque verborum ac sententiarum idem significantium. nam etiam si non per gradus ascendant, tamen velut acervo quodam adlevantur»¹⁴.

Así, la *amplificatio* en la Antigüedad constituye un conjunto de procedimientos frecuentemente utilizados para la argumentación porque son recursos que permiten crear argumentos que demuestran la tesis del orador y son a la vez recursos expresivos que tienden a influir en el público para fomentar el asentamiento a lo que defiende el orador. Esta relación entre el contenido, *res*, y la

8. *Ibid.*

9. Heinrich Lausberg, *Manual de retórica literaria*, Madrid, Gredos, 1967, t. I, p. 402.

10. Quintiliano, *Institutionis*, ed. cit., VIII, IV, 9.

11. *Ibid.*, p. 15.

12. Lausberg, *Manual*, ob. cit., p. 405.

13. *Ibid.*, p. 406.

14. Quintiliano, *Institutionis*, ob. cit., VIII, IV, 25.

forma, *verba*, implica a diversas etapas de la elaboración del discurso, pues como indica Heinrich Lausberg se trata de procedimientos que incluyen tanto a la *inventio* como a la *elocutio*: «La *amplificatio* es una intensificación preconcebida y gradual (en interés de la parte) de los datos naturales mediante los recursos del arte (...) Al servicio de la *amplificatio* se hallan *res et verba*, por tanto, los medios y recursos de la *inventio* y de la *elocutio*»¹⁵. Así, la *amplificatio* involucra tanto a la *inventio* como a la *elocutio* porque son procedimientos en los que es necesario identificar los aspectos más importantes de la materia para desarrollarlos, *amplificatio rerum*; y esto se realiza a partir de la variación formal, *amplificatio verborum*.

Como veremos a continuación, la relación dinámica entre *res* y *verba* será ampliamente desarrollada en las poéticas medievales de corte universitario.

CARACTERÍSTICAS DE LA AMPLIFICATIO EN LAS ARTES POETRIAE MEDIEVALES

La gramática es la materia que se nombra en primer lugar en toda enumeración de las artes medievales¹⁶. Como han señalado algunos especialistas, el aprendizaje de la gramática incluía el estudio de la métrica y las figuras retóricas; y también el arte de escribir con corrección, *ars recte loquendi*, y el estudio de los textos literarios *enarratio poetarum*¹⁷. De acuerdo con Paolo Bagni:

Il grammatico è quindi anzitutto un letterato, deve essere esperto di quanto hanno detto poeti e prosatori; e sono suoi compiti anche quelli che noi attribuiremmo piuttosto al filologo e al critico (...) La grammatica insomma, questo si vuol rilevare, è disciplina non solo linguistica, ma pure, largamente letteraria¹⁸.

Las principales poéticas medievales escritas durante los ss. XII y XIII fueron el *Ars Versificatoria* de Mateo de Vendôme, la *Poetria Nova*, el *Documentum de Modo et Arte Dictandi et Versificandi* de Godofredo de Vinsauf, el *Ars Versificatoria* de

15. Lausberg, *Manual*, ob. cit., p. 259.

16. James Murphy, *La retórica en la Edad Media. Historia de la teoría de la retórica desde san Agustín hasta el Renacimiento*, trad. G. Hirato Vaquero, México, Fondo de Cultura Económica, 1986, p. 147.

17. Ernts R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media Latina*, trad. M. Frenk, A. Alatorre, México, Fondo de Cultura Económica, 1995, pp. 73-74; Douglas Kelly, *The Arts of Poetry and Prose. Typologie des Sources du Moyen Âge Occidental*, Turnhout, Brepols, 1991, p. 44; Murphy, *La retórica*, ob. cit., p. 147 y p. 160.

18. Paolo Bagni, *La costituzione della poesia nelle artes del XII-XIII secolo*, Bologna, Università degli Studi di Bologna. Facolta di Lettere e Filosofia, 1968, p. 24. James Murphy y Douglas Kelly coinciden con Bagni, y agregan que se incluía el estudio de los textos literarios, las glosas y los comentarios sobre los mismos (Murphy, *La retórica*, ob. cit., p. 146; Kelly, *The Arts*, ob. cit., p. 49).

Gervasio de Mekley, la *Poetria* de Juan de Garlandia, y el *Laborintus* de Eberardo el Alemán¹⁹. Las diferencias entre los tratados se explican a partir del lugar de enunciación y también por su relación con la gramática o con la retórica²⁰. Douglas Kelly afirma que cada una de las poéticas que se conocen en la actualidad fueron concebidas para estudiantes de diversos niveles. Vinsauf y Vendôme escriben para los «dialecticians» más avanzados, mientras que el tratado de Gervasio de Mekley está dedicado a los alumnos de cursos más elementales²¹.

A pesar del valor de las *artes poetriae*, pocos estudiosos se han ocupado de las poéticas medievales y sus recursos; sin embargo, como indica Ernest Gallo, al referirse concretamente a la *Poetria Nova* de Godofredo de Vinsauf, su importancia radica fundamentalmente en que nos muestra la comprensión de la poesía desde el punto de vista y desde las condiciones de pensamiento y de creación literaria que caracterizaban al Medioevo, porque como señala Gallo, el valor de la *Poetria Nova* radica en que representa un testimonio de la comprensión de los escritores medievales en torno a la poesía:

The medieval *poetriae* may have laid down preceptive principles for the poet to follow; but I don't think the modern critic should be content simply to trace out the poet's obedience to the doctrine. I believe that he should treat the doctrine primarily as data, as evidence of medieval attitudes towards poetry and its functions²².

A esto Carolina Ponce agrega que la *Poetria Nova* nos brinda la comprensión de un teórico medieval sobre los textos clásicos estudiados por los escritores medievales: «Geoffroi de Vinsauf logró cristalizar, mejor que los otros maestros que se dedicaron al tema, una teoría literaria específicamente poética, que comprendía una renovada y personal lectura de los clásicos latinos»²³; así, desde este punto de vista, el análisis de las poéticas resulta conveniente como un testimonio de la apropiación medieval de la retórica clásica; es decir, el estudio de las poéticas nos brinda un acercamiento a la interpretación que los pensadores del Medioevo hicieron de la retórica y la poética clásicas desde su forma de realizar la producción textual.

19. Murphy, *La retórica*, ob. cit., p. 145.

20. Kelly, *The Arts*, ob. cit., p. 62.

21. *Ibid.*

22. Ernest Gallo, «The *Poetria Nova* de Geoffrey de Vinsauf», en *Medieval Eloquence*, ob. cit., p. 83.

23. Carolina Ponce, «Presentación», en Geoffroi de Vinsauf, *La poética nueva*, presentación y trad. C. Ponce, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2000, p. 53.

En este sentido, es importante tener en consideración que las *artes poetriae* surgen en el contexto del movimiento universitario ocurrido en Europa entre los ss. XII y XIII. Los autores de las *poetriae* eran profesores de gramática²⁴ que enseñaban el arte de escribir con corrección, *recte loquendi scientia*, y el análisis e interpretación de las obras que hoy entendemos como literatura, *enarratio poetarum*; de ahí que su interés en las obras clásicas se basara en aquellas que hacían referencia al arte de escribir correctamente y que su apropiación de la retórica fuera fundamentalmente didáctica.

Entre las obras clásicas mayormente estudiadas en el contexto universitario se encontraba la *Rhetorica ad Herennium*²⁵ que en la Edad Media se creía que era obra de Cicerón, el *magister loquentiae* indiscutible²⁶. El autor de la *Rhetorica ad Herennium* expuso la teoría de la *elocutio* junto con un análisis de las 64 figuras que en palabras de James Murphy: «Se convirtió en el catálogo usual de muchos escritores medievales»²⁷, pues como indica John O. Ward, la *Rhetorica ad Herennium* fue muy socorrida debido al interés de los del Medioevo por la *elocutio*: «The twelfth century, as we have seen, is in some respects the apogee of the rhetorical movement in the Middle Ages. Its high points are a much expanded interest in *elocutio*, the rhetorical *colores* of *Ad Herennium IV*»²⁸.

Las poéticas de los ss. XII y XIII, cuyos intereses también se centraba en el *ars recte loquendi* y en la *enarratio poetarum*, retomaban los conocimientos

24. Douglas Kelly asegura que las poéticas, creadas por maestros universitarios, se siguieron trabajando en escuelas y universidades a lo largo de toda la Edad Media (Kelly, *The Arts*, ob. cit., p. 107).
25. De la tradición ciceroniana John O. Ward afirma que ninguno de los textos clásicos fue tan comentado y glosado como la masiva distribución de la que disfrutaron la *Rhetorica ad Herennium* y el *De Inventione* (Ward, «From Antiquity...», art. cit. pp. 53-54). De acuerdo con el mismo investigador, los principales textos de retórica estudiados en Oxford y París durante los últimos tres siglos de la Edad Media fueron la *Rhetorica ad Herennium* y el *De Inventione* (John O. Ward, «Rhetoric in the Faculty of Arts at the Universities of Paris and Oxford in the Middle Ages: a summary of the evidence», *Archivum Latinitatis Medii*, 54 [1996], p.187). En el contexto castellano Enrique de Villena tradujo la *Rhetorica ad Herennium* (texto hoy perdido) y Alfonso de Cartagena el *De Inventione* (1422-1432) al castellano (Murphy, *La retórica*, ob. cit., p.125).
26. Se pensaba que la *Rhetorica ad Herennium* era la continuación del *De Inventione*. De acuerdo con James Murphy, en la Edad Media se hacía referencia a ambas obras como los «seis libros» de la retórica de Cicerón (Murphy, *La retórica*, ob. cit., p.132). El mismo Murphy señala que las obras de Cicerón, la *Rhetorica ad Herennium* y las obras de Quintiliano pertenecen a una tradición retórica común que refleja las enseñanzas de una escuela bien establecida que había llevado la retórica a un alto grado de complejidad (Murphy, *La retórica*, ob. cit., pp. 21-22).
27. Murphy, *La retórica*, ob. cit., p. 193.
28. Ward, «From Antiquity...», art. cit. p. 45.

transmitidos por la *Rhetorica ad Herennium* en primera instancia y en segundo lugar por otras fuentes clásicas como el *Ars Poetica* de Horacio²⁹. También recogían las prácticas que nacían en los salones de clase, pues todos los autores de las poéticas eran profesores universitarios. De hecho, la gestación de las poéticas medievales se dio en los apuntes o notas de clase de los profesores de gramática. Como señala Douglas Kelly, la relación entre las poéticas y la *Rhetorica ad Herennium* era tal que algunos manuales dejan fuera definiciones y ejemplos de las figuras retóricas que podrían ser consultadas por los estudiantes directamente en la *Rhetorica ad Herennium*³⁰.

En este sentido, me parece importante insistir en que las *artes poetriae* medievales se generaron en un contexto didáctico en el que se buscaba enseñar el *ars recte loquendi*, en el sentido del *prodesse* y *delectare* indicado por Bagni. El *delectare* a través de la forma es básico para el *prodesse*. Así, se puede hablar de una belleza del contenido: «La bellezza della poesia è condizione della sua utilità: il *delectare* garantisce e rende possibile il *prodesse*»³¹. Es el arte de escribir bien, como indica Mateo de Vendôme en su *Ars Versificatoria*. Para Vendôme, el objeto de las poéticas es el *modus dicendi* que era una combinación de tres elementos: la selección de las palabras, el uso de figuras retóricas y el contenido. «Huic versiculo nec ornatus sententiae, nec superficialis verborum festivitas accommodat elegantiam, sed modus dicendi. Sunt itaque tria quae redolent in carmine: verba polita, dicendique color, interiorque favus»³²; para Vendôme la calidad de la expresión se consigue a través de un trabajo artificial, *artificialis appositio*, que consiste en embellecer el discurso con figuras retóricas (esquemas, tropos y colores): «similiter in metro verborum materia rudis est et inconcinna donec artificiali appositione

29. Además de la *Rhetorica ad Herennium*, Douglas Kelly identifica la influencia del *De Inventione* de Cicerón y del *Ars Poetica* de Horacio (Kelly, *The Arts*, ob. cit., p. 48) y en el caso particular de Godofredo de Vinsauf, James Murphy sostiene que las obras que principalmente lo influyeron son la *Rhetorica ad Herennium* y el *Ars Poetica* de Horacio (Murphy, *La retórica*, ob. cit., p. 179), opinión que es compartida por Carolina Ponce, quien considera el *Ars Poetica* de Horacio como una influencia fundamental en la composición de la *Poetria Nova* (Ponce, «Una poética nueva...», art. cit., p. 53), y por Helena Guzmán y Ana Calvo Revilla («Mitología clásica y retórica en Godofredo de Vinsauf», *Epos*, XVIII [2002], p. 86).

30. Kelly, *The Arts*, ob. cit., p. 105.

31. Bagni, *La costituzione*, ob. cit., p. 127.

32. Matthieu de Vendôme, *Ars versificatoria*, en *Les arts poétiques du XI^e et du XIII^e siècle* [1924], ed. E. Faral, Paris, Champion, 1971, p. 167. Vendôme se refiere al contenido a partir del uso de la metáfora «interior del panal». De acuerdo con Bagni, Vendôme considera tres momentos de la belleza de la poesía: 1) La belleza del contenido, 2) La elegancia de cada palabra y 3) La calidad del modo expresivo (Bagni, *La costituzione*, ob. cit., p. 63).

alicujus scematis vel tropi sive coloris rhetorici depingatur»³³, pero el arte de embellecer el discurso adquiere sentido sólo en función del contenido, como señala Bagni porque la forma siempre debe estar en función de la *res*:

Si può quindi affermare che quella medievale è un'estetica del contenuto, nel senso che il contenuto è verità e perciò bellezza; verità e bellezza da cui discendono utilità e moralità, purché la forma sia il degno ed efficace rivestimento del contenuto³⁴.

Así, el *ars recte loquendi* implicaba tanto el *delectare* como el *prodesse*; es decir, la belleza formal del discurso y su utilidad; esto se hace evidente en los recursos de la *amplificatio* que fueron motivo de la reflexión de algunos de los autores de las *artes poetriae* de los ss. XII y XIII.

Las poéticas medievales en donde se trata el tema de la *amplificatio* son la *Poetria Nova*³⁵ y el *Documentum de Modo et Arte Dictandi et Versificandi* de Godofredo de Vinsauf, la *Poetria* de Juan de Garlandia, y el *Laborintus* de Eberardo el Alemán³⁶; para estos estudiosos la *amplificatio* es tema de la *inventio* y la *elocutio*, pero también involucra la *dispositio*. En este sentido, cabe destacar que, a pesar de que en el *exordium* de la *Poetria Nova*, Vinsauf se refiere a cuatro de las partes ciceronianas de la elaboración del discurso: *inventio*, *dispositio*, *elocutio* y *actio*³⁷; la *narratio* de la *Poetria Nova* se encuentra fundamentalmente dedicada

33. Vendôme, *Ars Versificatoria*, ed. cit., p. 168.

34. Bagni, *La costituzione*, ob. cit., p. 128.

35. La más popular de las artes medievales en la Edad Media fue la *Poetria Nova*, escrita alrededor de 1210, en latín en hexámetros y dedicada al papa Inocencio III. Después Vinsauf la retoma para escribir el *Documentum de Arte Versificandi* agregando algunas explicaciones (Gallo, «The *Poetria Nova*...», art. cit., p. 68). Como indica el profesor John Conley hay alrededor de 200 MSS de la *Poetria Nova* y explica que están ubicados junto a tratados importantes de retórica: «bound together with Horace's *Art of Poetry*, Boethiu's *Consolation of Philosophy*, or Virgil's *Georgics*. It's found once with a commentary on Dante's *Paradiso*, and several times, interestingly enough, with Bernard Silvester's *De mundi universitate*» (apud Ernest Gallo, «The *Poetria Nova*...», art. cit., p. 69); y «in a letter to Cornelius Gerard, Erasmus places Geoffrey of Vinsauf in the distinguished company of Horace and Quintilian» (*Ibid.*).

36. Murphy, *La retórica*, ob. cit., p. 145.

37. Las partes de elaboración del discurso establecidas en *De Inventione* de Cicerón son: 1) *inventio*, 2) *dispositio*, 3) *elocutio*, 4) *memoria*, 5) *pronuntiatio* (Murphy, *La retórica*, ob. cit., p.24).

a la *dispositio*³⁸ y la *elocutio*,³⁹ y la *amplificatio* está ubicada entre ambas secciones, entre los versos 203 y 741. Eberardo el Alemán, quien sigue a Vinsauf, retoma la estructura establecida en la *Poetria Nova* y también ubica a la *amplificatio* entre la *dispositio* y la *elocutio*; y de acuerdo con el análisis de Edmond Faral únicamente Juan de Garlandia, en su *Poetria*, rompe con este orden y decide colocar a la *amplificatio* dentro de los temas de la *dispositio*⁴⁰.

En mi opinión, la relación de la *amplificatio* con la *dispositio* se debe a que en efecto los autores medievales identificaban que estaba relacionada tanto con la *dispositio* como con la *elocutio*; pues los recursos de la *amplificatio* tienen que ver con el tratamiento de la materia y su organización, en tanto que en las *artes poetriae* las técnicas de la *amplificatio* son recursos formales que sirven para desarrollar ciertos aspectos de la materia que se consideran importantes. De esta forma la *amplificatio* pertenece a la *inventio* porque involucra un proceso de identificación de los aspectos más importantes de la materia que sirven al propósito discursivo; mientras que por el desarrollo y jerarquización de los aspectos temáticos importantes, *amplificatio rerum*, es asunto de la *dispositio*; y en virtud de que implica la *variatio* de la forma, pertenece a la *elocutio*.

Godofredo de Vinsauf, en el *Documentum de Modo et Arte Dictandi et Versificandi* indica que el propósito del estudio de la *amplificatio* en la *poetria* es enseñar el arte de alargar o desarrollar la materia que requiere ser ampliada:

Prusquam procedamus in prosecutione, notandum quod hic docemus artificium tractandi diffuse. Sunt enim artificia duo, quorum alterum est dilatandi et reliquum abreviandi materiam. Unde, Deo cooperante, sufficienter et evidenter expediemus. Sed quod praemissum est, in primis ostendemus, scilicet tractare diffuse⁴¹

pues la *amplificatio* es una categoría que implica la materia, es decir, saber si es necesario desarrollar una *res* y alargarla con detenimiento o acortarla. De

38. La *dispositio* se debe básicamente a las explicaciones en torno al orden natural y al orden artificial, entre los versos 87 y 202. De acuerdo con Ernest Gallo, el planteamiento del orden artificial y natural tiene orígenes en la *Aeneis* de Virgilio, y Godofredo de Vinsauf refiere su predilección por el orden artificial (Gallo, «The *Poetria Nova*...», art. cit., p. 73).

39. La *elocutio* se aborda en torno a las características del adorno fácil y el difícil, entre los versos 742 y 1591. En la *Rhetorica ad Herennium* se reconocen tres estilos: el simple, el templado y el sublime (*Ad C. Herennium: de ratione dicendi [Rhetorica ad Herennium]*, t. 1 de Cicero in *twenty eight volumes*, introd., ed. y trad. H. Caplan, Cambridge - Massachusetts - Londres, Harvard University - William Heinemann LTD, 1989, IV, VIII, 11).

40. *Les arts poétiques*, ob. cit., p. 380.

41. Geoffroi de Vinsauf, *Documentum de Arte Versificandi*, en *Les arts poétiques*, ob. cit., 2, 1.

acuerdo con Vinsauf, a través del ingenio el poeta deberá saber cómo abordará la materia, la *res* deberá trabajarla con el mismo cuidado con el que el artesano trabaja la cera:

Formula materiae, quasi quaedam formula cerae,
 Primitus est tactus duri: si sedula cura
 Igniat ingenium, subito mollescit ad ignem
 Ingenii sequiturque manum quocumque vocarit,
 Ductilis ad quicquid. Hominis manus interioris
 Ducit ut amplificet vel curtet⁴².

El sentido de la *amplificatio*, como un conjunto de recursos que sirven para alargar el discurso, ha sido observado por diversos estudiosos como Edmond Faral, quien indica que en la Edad Media la *amplificatio* se limita a desarrollar una idea: «les théoriciens du XII et du XIII siècle entendent par là “développer, allonger (un sujet)”»⁴³; mientras que Arbusow en el mismo sentido plantea que la *amplificatio* pretendía el desarrollo de una idea en la presentación de un tema dado: «Das MA. aber bezog diese Lehre ganz äußerlich auf den Umfang einer Darlegung und entwickelte eine ausführliche Lehre von den zur Erweiterung und Aufschwellung (oder Verkürzung) eines gegebenen Sujets dienlichen stilistischen Mitteln»⁴⁴.

Por su parte, Paolo Bagni pone énfasis en que el desarrollo del discurso se genera a través de la variación de los recursos formales, de manera que en las técnicas de la *amplificatio* la ampliación del tema se da a partir de la *variatio* de la forma:

la dottrina dell'*amplificatio*: qui opera in pienezza la regola della variazione. Il *varius sis et tamen idem*, la *pompa verborum* sono i principi generali dell'amplificazione: la variazione interviene *tra* il livello materiale e quello verbale; alla materia «una» corrisponde la molteplicità di forme verbali: l'amplificazione è veramente una moltiplicazione di significanti che, in varietà e ricchezza, rivestono la materia⁴⁵.

42. Geoffroi de Vinsauf, *Poetria Nova*, en *Les arts poétiques*, ob. cit., vv. 213-218, p. 203.

43. *Les arts poétiques*, ob. cit., p. 61.

44. Arbusow, *Colores*, ob. cit., p. 22.

45. Bagni, *La costituzione*, ob. cit., pp. 134-135.

En efecto, como explica Godofredo de Vinsauf en la *Poetria Nova*, el desarrollo del discurso se presenta a partir de la *variatio* formal, Vinsauf compara el desarrollo del discurso con los cambios en el vestuario, pues de la misma forma que una misma persona puede cambiar de ropa, la misma *res* puede ser expresada de diversas maneras. Así, a través de esta comparación se establece que pensar en una misma sentencia que asume diversos cambios de vestido es replantear lo dicho con anterioridad cambiando las palabras, buscando que la forma sea variada, mientras el contenido es el mismo:

(...) Si facis amplum,
 Hoc primo procede gradu: sententia cum sit
 Unica, non uno veniat contenta paratu,
 Sed variet vestes et mutatoria sumat;
 Sub verbis aliis praesumpta resume; repone
 Pluribus in clausis unum; multiplice forma
 Dissimuletur idem; varius sis et tamen idem⁴⁶.

De esta manera se pone de manifiesto que el desarrollo o ampliación del discurso, observado por Faral y Arbusow, se consigue en los textos a partir de la *variatio* formal establecida por Bagni, es decir de la repetición de una misma idea a partir de recursos formales diversos.

Ahora bien, como indica el mismo Vinsauf, es parte del ingenio del poeta identificar cuál es la materia que requiere ser ampliada, por lo que en las *poetriae* la ampliación o desarrollo del discurso debe obedecer a un propósito discursivo establecido por la *intentio* autoral. De acuerdo con el teórico medieval, este propósito está relacionado con el aprendizaje, pues implica repetir el mismo contenido varias veces para que sea entendido:

Est gradus ulterior quando, quia transilit aures
 Dictio, vox curta, fit sermo vicarius ejus
 In serie vocum longa serieque morosa⁴⁷.

De forma que podemos establecer que para Godofredo de Vinsauf, la ampliación del discurso a través de la *variatio* de los recursos formales tiene una

46. Vinsauf, *Poetria*, ed. cit., vv. 219-225, p. 204

47. *Ibid.*, vv. 226-228, p. 204

función didáctica, pues es la repetición de un mismo contenido que es difícil para ser comprendido.

El aspecto didáctico es resumido por Eberardo el Alemán, quien siguiendo a Vinsauf, retoma el concepto de ampliación del discurso y señala que las técnicas de la *amplificatio* deben ser utilizadas cuando el contenido sea difícil:

Rem dilato brevem, brevio longam. Decet ambos
 Me servare modos: aptus uterque mihi.
 Egredie plerumque loquor: nunc limite curro
 Difficili; plana nunc licet ire via.
 Si mora longa placet nec sum brevitatis amicus⁴⁸.

Así, las técnicas de la *amplificatio*, a diferencia de las otras figuras retóricas expuestas en las poéticas, inciden directamente en la construcción del discurso, pues se utilizan en función de una jerarquización en cuanto a la materia que depende del propósito discursivo.

De acuerdo con Godofredo de Vinsauf, los procedimientos de la *amplificatio* se emplean para el desarrollo de las *res* importantes que se consideran difíciles de entender a partir de la *variatio* de la forma, *verba*.

Y como hemos visto, la diferencia entre la *amplificatio* en la Antigüedad y la *amplificatio* en la Edad Media está dada por las circunstancias de la producción del discurso, pues mientras la primera está más encaminada a la argumentación para ganar una causa, la segunda es principalmente didáctica, pero ambas implican el desarrollo de los aspectos más relevantes de la *res* a partir de la variación de los recursos formales. Tanto en la Antigüedad como en la Edad Media por medio de la *amplificatio* se pretende incidir en la opinión del receptor; por lo que, como indica Ernest Gallo, la función argumentativa de la *amplificatio* en la Edad Media no cambia con respecto a la Antigüedad, en donde, por otra parte también se utilizaba el recurso de la *amplificatio* para el desarrollo de la *res* que se consideraba importante en la defensa de un causa:

In classical rhetorical theory, amplification was a method of enhancing the emotional impact of a statement. Medieval arts of poetry have often been accused of forgetting this original and sensible function of amplification, and of treating it as a kind of mindless padding of the material. But I do not think that such was

48. Évrard L'Allemand, «Laborintus», en *Les arts poétiques*, ob. cit., vv. 299-303, p. 347.

Geoffrey's purpose. In classical practice, the speaker amplified facts that helped him make his case, and he abbreviated or played down facts that weakened his case⁴⁹.

Ahora bien, si consideramos el contexto universitario en el que surgen las *poetriae* medievales, resulta lógico que los autores pusieran un particular énfasis en la función didáctica de la *amplificatio*; sin embargo, esto no quiere decir que la función argumentativa desapareciera de la producción textual medieval.

Así, podemos concluir que la *amplificatio* se refiere a la *variatio* de los recursos para desarrollar una *res*, su función depende de la *intentio* autoral, y fue empleada tanto por los autores clásicos como por los medievales. Existen testimonios de su uso tanto en Quintiliano como en las *artes poetriae* de los ss. XII y XIII. Además, el conocimiento de los procedimientos de la *amplificatio* y el análisis textual nos permitiría identificar su uso en modelos clásicos y vulgares.

49. Gallo, «The *Poetria*...», art. cit. p. 81.

